Садчикова И. В.

ОЦЕНОЧНАЯ СЕМАНТИКА НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/58.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 153-156. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

3. **Воркачев С. Г.** Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. - М., 2001. - № 1. - С. 64-72.
4. **Воробьев В. В., Саяхова Л. Г.** Русский язык в диалоге культур: Учебное пособие (элективный курс для 10-11 классов школ гуманитарного профиля). - М.: Ладомир, 2006. - 286 с.
5. **Карасик В. И., Слышкин Г. Г.** Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И. А. Стернина. - Воронеж: ВГУ, 2001. - С. 75-80.
6. **Ларина Т. В.** Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. - М.: Изд-во РУДН, 2003. - 315 с.
7. **Слышкин Г. Г.** От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. - М.: Академия, 2000. - 128 с.
8. **Степанов Ю. С.** Методы и принципы современной лингвистики. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. - 311 с.
9. **Clark H. H.** Using Language. - Cambridge: Cambridge University Press, 1996. - 436 p.

ОЦЕНОЧНАЯ СЕМАНТИКА НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ

Садчикова И. В.
Оренбургский государственный педагогический университет

Вопрос о наличии аксиологической составляющей в языке не получил до настоящего времени однозначного решения. Так, С. Г. Воркачев, признавая значимость ценностного ‘измерения’ для выделения культурных доминант в языке, считает, что оно «вряд ли предоставит материал для собственно лингвистического исследования, поскольку не имеет анализируемых специфических средств выражения и не является универсальным» [Воркачев 2002: 6]. В философии представлена позиция, где большинством ученых под ценностью понимается «одна из основных понятийных универсалий философии, означающая в самом общем виде невербализуемые, ‘атомарные’ составляющие наиболее глубинного слоя всей интенциональной структуры личности...» [НФЭ 2001: 320].

Человек обычно придерживается вполне определённой системы ценностей и твёрдо делит всё то, что так или иначе его затрагивает, на хорошее и плохое: добро и зло, счастье и несчастье, благо и беду, полезное и вредное, добродетель и порок, успех и провал, везенье и невезенье, выигрыш и проигрыш, приятное и противное, соответствующее его интересам или мешающее ему достигнуть цели.

Ценностный подход к жизни, складывающийся в раннем детстве, начинается с распределения объектов по противостоящим друг другу категориям хорошего и плохого. Человек оценивает всё, что было, есть, будет, может быть и могло бы быть. Так, природная среда, обладающая большим разнообразием состояний, в основном делится на хорошую и плохую погоду. Хорошее и плохое настроение, так же как хорошая и плохая погода, приравниваются к прагматически обусловленным состояниям психической «среды».

Человек распределяет себе подобных между классами хороших и плохих (добрых и злых, порядочных и непорядочных) почти с той же непреложностью, с какой природа делит род людской на мужчин и женщин. Критик, педагог и читатель разбивает персонажей литературных произведений на непересекающиеся категории положительных и отрицательных героев и только потом на лиц женского и мужского пола [Арутюнова 1982: 7].

Ю. Дольник в исследовании аксиологической составляющей опирается на анализ аксиологических семантических полей (axiologische Wortfelder) [Dolnik 1994: 507]. Под термином «аксиологические слова» (axiologische Wörter) объединяются: 1) объективно-оценочные слова (objektiv-evaluative Wörter), значение которых включает в качестве пресуппозиции объективный критерий оценки, например: gut, ausgezeichnet, schlecht, durchschnittlich, ideal, normal; 2) имплицитно-оценочно-дескриптивные слова (implikative evaluativ-deskriptive Wörter), отражающие результат оценки на базе объективного или субъективного критериев в виде реакции субъекта, например: loben, tadeln, bevorzugen, empfehlen, hervorheben [Dolnik 1994: 506]. Каждый из указанных классов разбивается на несколько групп. Для нас представляет наибольший интерес членение первого класса, отражающее представление о разновидностях норм. Принципом выделения групп является различная степень соответствия:

а) стандарту: gut, ausgezeichnet, klassig, normal, mittelmäßig, schlecht и др.;

б) содержанию обозначаемого: echt, wahr, wirklich, falsch и др.;

в) правилу: richtig, geeignet, passend, falsch, regelwidrig, anomal;

г) обстоятельствам: angemessen, bestmöglich, optimal, unangemessen;

д) представлениям о совершенстве объекта: fehlerfrei, einwandfrei, tadellos, vollkommen, perfekt, ideal, unvollkommen, mangelhaft;

е) представлениям о значимости объекта: wichtig, nützlich, sinnvoll, bedeutend, wertvoll, hochwertig, kostbar, sinnlos, wertlos и др. [там же: 511].

Выделенные Ю. Дольником единицы содержат оценки, приложимые к различным объектам, и не указывают на ценностные предпочтения. Однако они могут служить маркерами ценностного отношения при использовании в толкованиях частнооценочных слов (wirtschaftlich - «gut wirtschaften können», aasen - «schlecht wirtschaften»).

Общая оценка составляет своего рода набор положительных и отрицательных факторов. Она обусловлена некоторым фоном, создаваемым психической организацией человека, его состоянием в момент речи, его самооценкой, требованиями, предъявляемыми им к жизни, соотношением настоящего с прошлым, прогно-

зами на будущее и т.д. Аксиологическое утверждение всегда прагматически связано: оно характеризует как субъекта оценки, так и её объект.

Общая оценка объекта может быть ущемлена, снижена частными дефектами (отдельными недостатками); общая отрицательная оценка не исключает плюсов (отдельных достоинств) объекта. Поскольку плюсы и минусы находятся на разных чашах весов, одна из которых перетягивает другую, между ними складываются отношения неравенства. Если равновесие утрачено в пользу положительной оценки, то частные достоинства компенсируют частные недостатки (Klein, aber oho; klein, aber fein; klein,aber mein). Если равновесие утрачено в пользу общей отрицательной оценки, то достоинства недостаточны для компенсации (obwohl kűhn, aber sehr klein).

Аксиологические значения представлены в языке двумя основными типами: общеоценочными и частнооценочными. Первый тип реализуется прилагательными gut и schlecht, а также их синонимами с разными стилистическими и экспрессивными оттенками (schön, vortrefflich, grossartig, ausgezeichnet, hervorragend, schlimm, űbel, widerlich, ekelhaft и др.).

Частнооценочные значения могут быть разделены на следующие категории [Арутюнова 1982: 13]:

1. **Сенсорно-вкусовые** (angenehm - unangenehm, schmackhaft - unschmackhaft, anziehend - reizlos, wohlriechend - stinkend).

2. **Психологические** оценки:

- **интеллектуальные** (interessant, spannend, fesselnd, klug - uninteressant, langweilig, banal, oberflächlich, dumm);
- **эмоциональные** (froh - traurig, lustig - betrűbt, erwűnscht - unerwűnscht).

3. **Эстетические** оценки (schön - unschön, herrlich - hässlich, widerwärtig).

4. **Этические** оценки (moralisch - unmoralisch, sittlich - unsittlich, gutherzig - böse, tugendhaft - lasterhaft).

5. **Утилитарные** оценки (nűtzlich - schädlich, gűnstig - ungűnstig).

6. **Нормативные** оценки (richtig - unrichtig, korrekt - unkorrekt, normal - abnorm, anormal, qualitätsgerecht - minderwertig, gesund - krank).

7. **Телеологические** оценки (effektiv - uneffektiv, zweckmässig - unzweckmässig, gelungen - misslungen).

Перечисленные категории образуют три группы. В первую группу входят *сенсорные* оценки, т.е. оценки, связанные с ощущениями, чувственным опытом - физическим и психическим. Предикаты этой группы характеризуют субъекта оценки, а не её объект. Субъект оценки характеризуется тонкостью или грубостью восприятия - с одной стороны, и глубиной или поверхностью переживаний - с другой.

Вторую группу образуют *сублимированные*, или абсолютные, оценки. К ним относятся две категории - эстетические и этические оценки. Первые связаны с удовлетворением чувства прекрасного, вторые - с удовлетворением нравственного чувства. Эти два вида чувствований составляют ядро духовного начала человека.

Последние три разряда входят в группу *рационалистических* оценок. Эти оценки связаны с практической деятельностью, практическими интересами и повседневным опытом человека. Их основные критерии: физическая или психическая польза, направленность на достижение определённой цели, соответствие установленному стандарту.

Общеоценочные прилагательные - *хороший* и *плохой* - имеют обобщающее, конденсирующее значение. За общеоценочным сообщением могут следовать сообщения о фактах и текущих делах. Это, как правило, случается при отрицательной оценке. Она нуждается в специальном обосновании. *Wie geht`s? - Schlecht! - Ist etwas passiert? - Ja, der Vater ist krank (der Sohn ist beim Examen durchgefallen).* Недовольство жизнью требует особых мотивов, довольство может проистекать из одного отсутствия отрицательных факторов. Общеотрицательная характеристика объекта и положения дел более разнообразна, чем общеположительная. И это легко понять, поскольку норма в принципе одна, отклонений от нормы может быть сколь угодно много. Именно это позволило Паскалю считать, что «зло … многолико, тогда как добро, можно сказать, всегда одинаково» [Арутюнова 1982: 17]. Это и объясняет преобладание пейоративных лексем над мелиоративными.

Существует серия частноотрицательных свойств (недостатков, дефектов, изъянов и проступков), которые могут воспрепятствовать положительной квалификации человека: можно ли считать хорошей девочкой плаксу, упрямицу, девочку, которая по вечерам не хочет ложиться спать, но зато хватается за спички, таскает за хвост кошек, щиплет младшую сестру и грубит бабушке? Эти свойства, как бы к ним ни относиться, участвуют в подведении аксиологического баланса, и если им не удаётся перетянуть чашу весов, то они могут войти в уступительные отношения с общеоценочным определением: *Sie ist ein gutes Mädchen, nur ein wenig ausgelassen.*

В нашем исследовании мы предлагаем считать языковыми маркерами ценностей следующие факты.

1. Наличие языкового знака - идентификатора того или иного концепта. Как правило, в данной роли выступает лексическая единица, обладающая абстрактным значением (собственность, приватность, старшинство, время, порядок). Однако концепт может обозначаться лексической единицей с конкретным значением, а также сочетанием слов, в том числе фразеологизмом [Бабушкин 1996: 68].

2. Разветвленная система субкатегориальных признаков и средств их номинации. Существует более двадцати субкатегориальных признаков, уточняющих категорию собственности, в частности: переход собственности к субъекту / от субъекта, высокая / низкая ценность объекта обладания, большой / недостаточ-

ный размер собственности, увеличение / уменьшение размера собственности, отношение субъекта к собственности (интерес / безразличие), стремление к увеличению / сохранению собственности и др. [Бабаева 1997].

3. Регулярная сочетаемость субкатегориальных признаков с оценочными семами в значении лексических и фразеологических единиц. Категория оценки является одним из основных способов отражения системы ценностей в языковой семантике (Е. М. Вольф, Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия). Например, отношение субъекта к собственности всегда сопровождается оценкой (freigebig, geizig, sparsam, haushälterisch, verschwenderisch, gierig, fűrsorglich, uneigennűtzig, kleinlich).

4. Множество норм, регулирующих отношения между членами социума в ситуациях, прямо или косвенно связанных с данной категорией. Например, нормой признается законная, открытая, добровольная передача собственности при наличии возмещения. Нарушение данных правил поведения сопровождается отрицательной оценкой (Dieb, Gauner, Spekulant, Zerlumpte, Bettler, Verschwender, Schmarotzer, Geizhals, Geldsack, Neureiche, Filz, Knauser).

Социальные нормы, понимаемые в качестве общественно одобряемых правил поведения, формируются на базе ценностных ориентиров и выступают идентифицирующим фактором для его представителей. Для того, кто принадлежит к социальному миру, последний составляется в точности из тех норм, которые определяют, какие интеракции в том или ином случае входят в совокупность оправданных межличностных отношений; все акторы, для которых имеет силу такой набор норм, принадлежат одному и тому же социальному миру [Хабермас 2000: 210].

В. И. Карасиком отмечена и другая тенденция. «Чем более значимой для общества является та или иная ценность, тем более вероятна вариативная детализация норм, связанных с этой ценностью ...» (цит. по: [Кулинич 2000: 27]).

5. С актуальностью того или иного ценностного смысла, наличием большого количества норм непосредственно связано и появление различных карикатурных изображений этих норм, их обыгрывание в смеховых жанрах [Кулинич 2000]. В немецком сборнике цитат [Hellwig 1990] с пометой scherzhaft (шутливо, иронично) приводятся, в частности, следующие выражения: Besser eine Laus im Kohl als gar kein Fleisch. Lieber reich und gesund als arm und krank. Der Stolz, der ist das Schlimmste; was du kriegen kannst, das nimmste!

6. Фиксация правил поведения различными системами нормативной регуляции (право, мораль, религия, обычаи, ритуалы, этикет). Так, нормы уголовного права запрещают кражи и взятки, нормы морали осуждают накопительство, грехом признаются скупость и зависть, нормы этикета устанавливают правила дарения подарков.

7. Постоянная актуализация в различных типах дискурса (рекламном, политическом, религиозном, масс-медиа) через использование ключевых и тематических слов, метафор, импликаций, аллюзий, аргументативных стратегий [Кочетова 1999].

Ключевым для немецкого рекламного дискурса выступает концепт Geld. Приведем некоторые примеры: Verdienen Sie Ihr Geld im Schlaf (реклама осветительных приборов призывает зарабатывать деньги во время сна); Sonst hassen Sie es doch auch, Ihr Geld zum Fenster rauszuschmeißen (отель Ramada приглашает посетителей, которые ненавидят выбрасывать деньги на ветер); Glück kann man für Geld nicht kaufen. Von beidem genug musste man schon haben, um eine Glashütte Original «Julius Assmann» Uhr zu bekommen (признавая, что счастье купить за деньги невозможно, часы предлагают тому, у кого достаточно того и другого).

Итак, оценка бывает положительной и отрицательной, что предполагает некоторую «точку отсчёта», т.е. нейтральную лексику, не выражающую ни одобрения, ни неодобрения [Шехтман 1988: 64]. Таким образом, оценка имеет трёхчастную структуру:

положительное	нейтральное	отрицательное
Wohlgeruch	Geruch	Modergeruch
Duft	Geruch	Gestank
Ruf	Reputation	Schande
Schönschrift	Schrift	Kritzelei
stark	gesund	grob
selbstsicher	stolz	arrogant

Наряду с этим встречаются примеры двухчастной структуры. Они подразделяются на два вида:

нейтральное	**положительное**
Haltung	Grazie
leicht	graziös
nah	treu
passend	vollkommen
voll	randvoll
Frau	Lady
kurz	exakt
Geschmack	Wonne

нейтральное	отрицательное
Lächeln	Gelächter
Einfluss	Einflűsterung
Freund	Klatschbruder
mittler	alltäglich
Gespräch	Geschwätz
redselig	schwatzhaft
Kleinigkeit	Leichtsinn
Niedergang	Verfall

В словарном составе немецкого языка имеются объективные средства передачи оценочных отношений. Такими средствами являются свойственные значениям некоторых слов оценочные компоненты, которые служат для выражения положительной или отрицательной оценки:

показатели положительной оценки	показатели отрицательной оценки
gűltig	schamlos
gut	falsch
schön	böse
höflich	schlecht
richtig	sűndhaft
korrekt	krank
liebreich	tadelhaft
attraktiv	hässlich
interessant	dumm
hervorragend	sorglos
teuer	lärmend
wertvoll	lasterhaft
ehrbar	grob
ehrhaben	egoistisch
herrlich	schurkisch
zart	vulgär
sympatisch	gemein
aufrecht	unrichtig
grossartig	schändlich
ausgezeichnet	schmutzig
hűbsch	verderblich

Перечень встретившихся в толковом словаре Вариха показателей свидетельствует о том, что в подобной роли выступают слова, денотатом которых как раз и является оценка.

Нужно отметить, что в круг оценочной лексики входят не только прилагательные, как этого можно было бы ожидать: в словаре и в конкретных примерах зафиксированы наречия, существительные и глаголы. Это значит, что оценочный компонент значения является весьма важной составляющей семантического уровня немецкой лексики [Шехтман 1988: 65].

Таким образом, пейоративы занимают лишь маленькую нишу в безграничном пространстве аксиологических механизмов. Пейоративы хлестки, метки, разнообразны, подобно хамелеону могут менять окраску и выражать различные оттенки чувств и их степень. Там, где есть пейоратив, там непременно присутствует ирония, насмешка, сарказм, гнев, возмущение, угроза, разочарование, недовольство.

Список использованной литературы

1. **Арутюнова Н. Д.** Аксиология в механизмах жизни и языка // Структурная лингвистика. - 1982.
2. **Бабаева Е. В.** Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. - Волгоград, 1997.
3. **Бабушкин А. П.** Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. - Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996.
4. **Воркачев С. Г.** Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: Монография. – Краснодар: Техн. ун-т Кубан. гос. технол. ун-та, 2002.
5. **Кочетова Л. А.** Лингвокультурные характеристики английского рекламного дискурса: Дисс. ... канд. филол. наук. - Волгоград, 1999.
6. **Кулинич М. А.** Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора: Автореф. дисс ... докт. культуролог. наук. - М., 2000.
7. **Новая философская энциклопедия**: В 4 т. - М.: Мысль, 2001. - Т. IV. - С. 320-321.
8. **Хабермас Ю.** Моральное сознание и коммуникативное действие. – СПб.: Наука, 2000.
9. **Шехтман Н. А.** Системность лексики и семантика слова: Учеб. пособие к спецкурсу. - Куйбышев, 1988. - 84 с.
10. **Dolnik J.** Das axiologische Konzept und die axiologischen Wortfelder // Zeitschrift für Slawistik. – 1994. - Bd. 39. - № 4. - S. 504-513.
11. **Hellwig G.** Das große Buch der Zitate. 15000 geflügelte Worte von A-Z. - München, 1990.
12. **Wahrig G.** Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden. - Stuttgart: F. A. Brockhaus Wiesbaden Deutsche Verlags-Anstalt, 1980.